武汉战疫纪

The Lockdown：One Month in Wuhan

第一章

【VOICE-OVER】

1月23日上午10点

10 am, January 23rd

武汉宣布封城

Wuhan goes into lockdown

这是一个为了抑制病毒传播蔓延至

an effort to stop a deadly virus

全国而做出的艰难决策

from spreading further through the nation

封城正赶上除夕的前一天

It's one day before the Chinese New Year’s Eve

当日春运高峰

And it's a major travel day

大家都等着回家过年

for people planning to return home for the holiday

【GUEST】

Wuhan Resident

【SOUNDBITE】

看到整个武汉市的公交

I saw city buses and the subway

地铁全部封城了

all stopped this morning

还有很多人 都没办法回家去

Many people cannot go home

其实我是很同情他们的

I feel very sorry for them

【VOICE-OVER】

陈恒是一名外来务工人员

Chen Heng, a migrant worker

但他被迫滞留武汉

was among those who were forced to stay

【GUEST】

CHEN HENG 陈恒

Migrant Worker

【SOUNDBITE】

所有的交通都要关就听了这个之后

When we heard that all transportation was shut down

我们在外面走路上好多人

Lots of us were out walking in the street

【VOICE-OVER】

他和工友们把一个地下停车场

He and his fellow workmates finally

当成暂时的栖身之处

found a shelter an underground parking lot

【GUEST】

CHEN HENG 陈恒

Migrant Worker

【SOUNDBITE】

所有的交通都要关就听了这个之后

When we heard that all transportation was shut down

我们在外面走路上好多人

Lots of us were out walking in the street

我准备去救助站

We headed for a rescue shelter

刚好那天晚上下雨

It was raining that night

我们找了个地方躲了一下

We found a place to take cover

雨下小了

When the rain eased

我们慢慢再走

we carried on walking

走了半路

On the way

他们说不收人了

we heard the shelter was already full

他们那边人太满了 不要了

It wasn't taking any more people

【VOICE-OVER】

当陈恒在雨中寻找去处时

As Chen was walking in the rain

政府公布了封城第一天确诊数字：495例

the number of confirmed coronavirus patients in Wuhan

政府公布了封城第一天确诊数字：495例

On day one of the lockdown was announced — 495

这一数字是两周前的十多倍

ten times the number two weeks earlier

武汉市内还有900万人

9 million people were still in the city

华南海鲜市场最初

This Seafood Market was once believed to be

被认定为病毒爆发的源头

the ground zero of the virus outbreak

当地监管部门于1月1日关闭了这个海鲜市场

Local authorities shut the market on January 1

赵智刚医生是武汉最初接触到

Doctor Zhao Zhigang was one of the first

新冠病毒的医护人员之一

medical workers to face the virus in Wuhan

【GUEST】

ZHAO ZHIGANG

Zhongnan Hospital, Wuhan University

【SOUNDBITE】

对病人来说 他是从外地来的一名患者

The patient is from outside Wuhan

发烧 有食欲下降 有咳嗽

He had a fever, loss of appetite

发烧 有食欲下降 有咳嗽

and was coughing

同时他的CT当时在当地诊断了是肺炎

A CT scan showed he had pneumonia

但是我们拿当时的诊断标准第一条很重要

But back then, the most important criteria for diagnosis was

一定要有华南海鲜市场的接触史

contact with the Huanan Seafood market.

【VOICE-OVER】

但病毒已经扩散

The virus was already on the move

病毒的源头被认定来自野生动物

Wild animals were blamed

但已证实了病毒开始人传人

But evidence already pointed to human to human transmission

83岁的呼吸病专家钟南山

83-year-old epidemiologist Zhong Nanshan

是2002-2003年抗击非典期间的英雄

regarded as a national hero during the 2002-2003 SARS crisis

他将人传人的事实公之于众

broke the news to the public

【GUEST】

ZHONG NANSHAN

Epidemiologist

【Soundbite】

有人传人是在两个地方

Human to human transmission appeared in two places

这个资料表示呢

evidence shows there is definitely

它是肯定的有人传人

human-to-human transmission

这个现在啊大部分或者绝大部分来自武汉

Now, most patients are from Wuhan

或者去过武汉的

or have been to Wuhan

所以现在我的总的看法呢

In my opinion

是没有特殊的情况 不要去武汉

people should stay away from Wuhan

【VOICE-OVER】

人传人的消息给全国人民拉响警钟

It alerted people across China

与此同时，武汉的情况继续恶化

while the situation in Wuhan deteriorated

【GUEST】

ZHONG NANSHAN

Epidemiologist

【Soundbite】

这个实际上是有些升级了

The novel coronavirus in fact has evolved

它的传染性呢 因为它现在已经存在有人传人

It can already pass from person to person

同时医务人员也有传染

and medical workers have been infected

【VOICE-OVER】

赵医生的病人没有华南海鲜市场接触时

Doctor Zhao’s patient never visited the seafood market

就已被新冠病毒感染

but the virus was there anyway

2天后

Two days later

这位患者确诊

it was confirmed

赵医生也被感染

And Zhao was now infected

【GUEST】

ZHAO ZHIGANG

Zhongnan Hospital, Wuhan University

【SOUNDBITE】

我回家休息

I went back home

突然回家休息 出现了胃寒 然后全身乏力

I started to have chills and feel tired

一量体温 37度5

I checked my body temperature — 37.5 degrees Celsius

我说完蛋了

I was doomed

【VOICE-OVER】

赵医生的同事也开始显现出类似症状

More of Zhao’s co-workers started to show symptoms

【GUEST】

ZHAO ZHIGANG

Zhongnan Hospital, Wuhan University

【SOUNDBITE】

他这样非保护的一个接触

The unprotected exposure led to

这也是恰恰造成最终

The infection of

我们一组的医生护士全部被感染的原因之一

all the doctors and nurses in my team

从那个时候开始

From that point

我们就知道这个疾病的传染性还是蛮高的

we realized the virus was highly contagious

【VOICE-OVER】

而随着病毒扩散

Wuhan’s 38,000 licensed medical workers

武汉当地的3万8千名医护人员

were stretched thin

早已经力不从心

as the virus progressed

随着越来越多的人涌入发热门诊

As people piled up at fever clinics

武汉市的医院

the city’s health system

一度接近崩溃

was buckling under the strain.

【GUEST】

Xie Jingjing

Wuhan No.4 Hospital

【SOUNDBITE】

忙不过来

It is very busy

来没见过这种架势

I've never seen anything like this

一个病人后面跟着一排病人一个圈的病人

There are patients after patients waiting in circles

看着就有一点绝望的感觉

Just looking it makes me despair

到不了头

There's no end to it

我们是24小时不停的

We have to work non-stop

还是有打不完（针）的病人

But still there are so many patients waiting.

【VOICE-OVER】

武汉封城第二天

On the second day of the lockdown

一座崭新的医院破土动工

work began on a new hospital

新建的火神山医院将提供1000个床位

The new Huoshenshan Hospital

新建的火神山医院将提供1000个床位

would have 1,000 beds

专门收治新冠肺炎病人

specially designed to treat coronavirus patients

【GUEST】

WU ZHIZHEN

Construction Engineer，Huoshenshan

【SOUNDBITE】(Mandarin/M)

我每天的工作就是能把事情往前面(赶)

My job everyday is trying to push things faster

能快就尽量快

We are speeding it up as fast as possible

【VOICE-OVER】

但一个新医院远远无法满足需求

But one new hospital was not enough

建设第二个可提供

A second emergency hospital

1600张床位的雷神山医院 也提上议程

promising another 1,600 beds was planned

【GUEST】

BAI YANSONG

During 2020 Spring Festival Gala

【SOUNDBITE】

尤其是奋战在防疫一线的

Happy New Year to medical worker

白衣战士拜年

who are fighting at the frontline

我们在这里过年

We are celebrating the new year

你们在帮我们过关

they are helping us get this through

【VOICE-OVER】

除夕夜

On Chinese New Year's Eve

这个千千万中国家庭团圆的时刻

a night for family reunions

来自各地的1200多名医护人员

more than 1,200 medical workers across China

踏上了援助武汉的征程

were drafted to aid Wuhan.

大年初一

On New Year's Day

习近平主席主持中共中央政治局常务委员会会议

President Xi Jinping chaired

习近平主席主持中共中央政治局常务委员会会议

a meeting of the Politburo Standing Committee

他强调要把人民群众生命安全和身体健康放在第一位

stressing safety and health were the top priority

把疫情防控工作作为当前最重要的工作来抓

and containing the epidemic was the most important task

第二章

【GUEST】

TEDROS ADHANOM GHEBREYESUS

WHO Director-General

【SOUNDBITE】

我宣布

I'm declaring

新型冠状病毒疫情爆发

the Public Health Emergency of International Concern

新型冠状病毒疫情爆发

over the global outbreak of

为国际公共卫生紧急事件

novel coronavirus

【VOICE-OVER】

1月31日

On January 31st

世界卫生组织宣布

the World Health Organization declared

新冠肺炎疫情的爆发

the outbreak

为国际公共卫生紧急事件

a Public Health Emergency of International Concern

【GUEST】

TEDROS ADHANOM GHEBREYESUS

WHO Director-General

【SOUNDBITE】

这个决定不是

The main reason for this declaration

因为中国在发生什么

is not because what is happening in China

我们最大的顾虑是病毒肯能

Our greatest concern is the potential for the virus

会传播到其他医疗体系不健全国家

to spread countries with weaker health systems

【VOICE-OVER】

抗击疫情不再只是

The fight to cage the viper

武汉面对的保卫战

is no longer just about Wuhan

全国的医疗物资

Cities across China started to

生产厂家开始复工

put medical supply factories back to work

同时在武汉

Back in Wuhan

各大医院将普通病房改造成隔离病房

general hospitals started to

各大医院将普通病房改造成隔离病房

modify their regular wards

各大医院将普通病房改造成隔离病房

into quarantine rooms for

专收新冠肺炎重症患者

treating severely ill coronavirus patients.

我们走入了一家医院的隔离病房

We entered one of the wards

但医院告诉我们

But we were told that

什么都不能带进病房包括摄像机

nothing could be taken into the quarantine areas

什么都不能带进病房包括摄像机

including cameras

【GUEST】

JIN YANG

Vice President, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】

不行的

No, it's impossible

我们不能带手机进去

We can't even take our phones inside

我们已经专门配了一台手机

I even bought a new phone to use inside the quarantine areas.

那个手机永远都不会拿出来

But I would never dare take it out

除非等到疫情结束了以后

Unless the epidemic was over

把它裱起来留作纪念

then I can take it out

把它裱起来留作纪念

and mount it onto the wall as a souvenir

【VOICE-OVER】

金院长说带进去的一切东西都不能拿出来

The vice-president of the hospital said that

金院长说带进去的一切东西都不能拿出来

whatever goes inside needs to stay inside

医护人员必须要穿上双层防护服

Doctors and nurses have to wear

医护人员必须要穿上双层防护服

two layers of protective suits

带上手套 口罩 鞋套 护目镜

Hand gloves, shoe covers, face masks and goggles

才能进入隔离区

before entering the special ward

【GUEST】

LYU WEN

Nurse, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】

我的脸都要破了

My face is wounded

里面都是水泡

Lots of blisters

太疼了

It really hurts.

不然的话 我这样戴没法戴

I have to use gauze

不然的话 我这样戴没法戴

Or I can't wear the face masks and the goggles

【VOICE-OVER】

后来 他们允许带一部GoPro相机进去

Finally, a Go Pro was let inside

但拿出病房后必须要在消毒液里浸泡一整天

which had to be put into disinfectant

但拿出病房后必须要在消毒液里浸泡一整天

for a whole day after filming.

在6小时的班值中

During their six-hour-shift

医护人员不能吃饭

they can't drink

不能喝水甚至不能去卫生间

eat or even use the toilet.

【GUEST】

ZHANG FANG

Nurse, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】

领导给我们用了纸尿裤

The hospital bought adult diapers for us

记者：今天穿了吗？

Reporter: Are you wearing them today?

今天没穿

No

记者：平时怎么上厕所？

Reporter: So you have to hold it in

只能憋着嘛？

if you really want to go to the toilet?

【GUEST】

Zhu Peipei

Nurse, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】

一套防护服300多块钱

One protective suit costs over 300 RMB

我们想尽可能节省

We're trying our best to save them

【VOICE-OVER】

这位是唐欣医生

This is Doctor Tang Xin.

他已经两周没有回家了

He hasn't been home for two weeks.

我是刚给那个病人上了一个尿管

I’ve just inserted a catheter into a patient

然后把操作的第三层手套也要丢掉

Now I have to take off the third layer of gloves

唐医生说 重症病人需要特殊护理

Tang says severely ill patients need special care

【GUEST】

TANG XIN

Doctor, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】 (C,M)

氧气不足

When oxygen is not enough

他的意识就没有刚开始那么清楚

he starts to loose consciousness

会有一些无意识的活动

He would move a lot without control

这时候你再上呼吸机

It makes treatment like using a ventilator

或者其他的一些治疗就会有很大的困难

or injections much more difficult

【VOICE-OVER】

病人床头的铃

The bells of the patients

响个不停

haven't stopped ringing.

铃一响 护士就需要迅速赶到病床前

Nurses have to rush to

铃一响 护士就需要迅速赶到病床前

attend to them all the time

我们好多护士上六个小时班

After six hours of work

出去之后自己过来吸氧

a lot of nurses need to inhale oxygen

值班结束了

When the shift ends

唐欣医生终于可以脱下身上的防护用具

Doctor Tang Xin is finally able to

唐欣医生终于可以脱下身上的防护用具

take off his protective gear

我们也看到他了浑身的寻麻疹

He has a rash all over his body

【GUEST】

TANG XIN

Doctor, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】 (C,M)

你工作的时候 一直在忙

When you are working, you are very busy

就也顾不上

There is not time to care for it

感觉没有那么痒

I do not feel that itchy

洗完了以后

But after taking a shower

把衣服脱完了以后 痒

and taking off the clothes, it becomes itchy

多久会消呢？

How long does it take to go away?

要休息六到八个小时吧

I need to rest of six to eight hours

【VOICE-OVER】

病房内的工作强度极高

To keep up with the workload

医护人员维持体力的唯一办法就是拼命吃

Medical workers need to eat more

【GUEST】

Xie Jingjing

Wuhan No.4 Hospital

【SOUNDBITE】

(In the canteen 食堂打饭)

我们科室的男生比我们饭量还小

Men in my department eat less than women

两口就饱了 像个猫

They just take a few bites — like a cat

现在女生很能吃的，对啊

The women are eating a lot

你不吃

If you don't eat

哪有力量?

where do you get the energy?

像我们做事，得靠力气，靠体力

And we need strength

我们有时候还得搬病人

We also need to carry patients

(In the living quarters 休息室)

这是你以前睡觉的地方吗？

Is this where you used to sleep?

对

Yes

三张床怎么够大家睡啊？

How can three beds be enough for all of you?

两人一张

Two share one bed

我们有四个房

And we have four rooms.

两人一张

Two in one bed?

这个还这么窄

It's a small bed

那就先睡着呗

We just sleep — it's better than nothing.

今天你和你的小伙伴状态还挺好的。

You and your coworkers are more cheerful today

必须嗨起来

We have to be like this.

你不嗨起来的话

If we don't cheer ourselves up

怎么去面对

how can we face it?

你要是压抑的话

If you get depressed,

就真的完蛋了 没救了

you've had it

我们就这样

We have to be like this

【VOICE-OVER】

但他们同样会感到害怕

But they also have fear

【GUEST】

Xie Jingjing

Wuhan No.4 Hospital

【SOUNDBITE】

说不害怕是假的

I’d be lying if I say I’m not scared

就是当时就想到自己的孩子

I am thinking about my child

然后想到自己的爸爸妈妈

and my parents all the time

然后就觉得万一自己有什么事

I think: supposing something happens to me?

我爸妈只有一个孩子 他们怎么办？

I'm an only child

我爸妈只有一个孩子 他们怎么办？

And what would happen to my parents?

然后我的孩子还那么小 他该怎么办？

And my kid is still young

然后我的孩子还那么小 他该怎么办？

What about him?

想到这些觉得觉得害怕，

Just thinking about it

然后觉得对不起他们

makes me scared and sorry

(On the phone with Xie’s son 与儿子视频)

妈妈，想你

Her Son: Mom, I miss you

想我啦？

Oh, you miss me.

你站远一点

Could you stand back a little bit

我看一下你好不好

So I can see you clearly?

你看你的牙还没有长起来

See? Your teeth haven’t fully erupted.

只能说跟他说这次爸爸妈妈回来以后

I can only tell my son to wait for his daddy and mommy

等这场疫情结束以后

to wait until the epidemic passes

我想带他出去玩

when it's over we'll take him out to play

【VOICE-OVER】

二月初

By early February

从全国各地增援武汉的医护工作者

over 10,000 medical workers from the rest of China

已经超过1万名

had gone to help

并在接下来几周

And that number tripled

增援的人数增加了两倍

in the following weeks

来自16个不同省份的医护人员

Doctors and nurses from 16 provinces

也开始前往支援武汉周边的城市

were also drafted to help

也开始前往支援武汉周边的城市

cities surrounding Wuhan

一个省对应负责一个城市

one province taking care of one city

2月2日 武汉迎来了好消息

Good news came out on the February 2nd

火神山医院落成并开始收治重症病人

The first emergency hospital — Huoshenshan

火神山医院落成并开始收治重症病人

started to take in severely ill coronavirus patients

这所医院从动工到收治病人用了不到两周时间

less than two weeks after construction work began.

然而 由于核酸检测试剂盒数量匮乏

But a shortage of test kits was

新冠肺炎病例确诊速度依旧缓慢

slowing the process of confirming cases

医院的床位依旧紧张

And there still weren't enough hospital beds

武汉也承诺

The city said it would send

让所有确诊病患都得到救治

all confirmed patients to hospitals

以保证城内900万人中大多数人的生命安全

So that the majority of

以保证城内900万人中大多数的生命安全

the 9 million people in lockdown could be safe

许多患者只能在家中等候

Many people with the virus

许多患者只能在家中等候

were still out in the community

而为了防止疫情扩散

They needed to be separated to

患者是必须与健康人群隔离开

stop the virus spreading

【GUEST】

CHEN YINXIANG

Director, Hanguang Community Office, Wuhan

【SOUNDBITE】

（In an elevator talking with reporter 在电梯与记者）

他原来和他爱人一起

He used to live with his wife

有这样一个情况

But when he was infected

他们就隔离开了

his family moved out

（At Wei‘s door 到达魏师傅家门 ）

魏师傅 我是社区的

Mr. Wei, I am from the community service center

【VOICE-OVER】

57岁的魏庆伟1月25日

57-year-old Wei Qingwei tested positive

新冠肺炎检测呈阳性

for coronavirus pneumonia on January 25th

之后 他开始独自居家隔离

Since then, he has been staying home alone

【GUEST】

WEI QINGWEI

Coronavirus Pneumonia Patient

【SOUNDBITE】

（Wei in elevator with reporter 魏先生与记者在电梯里）

我看到很多人都在抱怨

I saw lots of people complaining

说救助不及时

about not receiving help in time.

及时 及时

It's very prompt

我们这里还蛮及时

at least in my community.

【VOICE-OVER】

但他依然不愿去医院隔离

Wei is reluctant to go to the quarantine hospital

【GUEST】

WEI QINGWEI

Coronavirus Pneumonia Patient

【SOUNDBITE】

（Wei walking out 魏先生与记者走出社区）

不如在屋里就好好休息

I’d rather rest at home

那个医院容易交叉感染

I'm afraid of cross-infection at quarantine hospitals

那里的空气真好

The air there is not good

【VOICE-OVER】

因为救护车紧缺

Because of the shortage of ambulances,

派出所派来警车将魏庆伟送到了医院

the local police send a van to take Mr. Wei to the hospital.

驱车15分钟后，

After a 15-minute drive

他被送到了隔离轻度感染病人的社区医院

Wei arrives at a quarantine center

他被送到了隔离轻度感染病人的社区医院

for non-severe patients

在他打开医院午餐那一刻

His anxiety eases

心中的顾虑减轻了很多

when he opens his lunch box at the hospital

【GUEST】

WEI QINGWEI

Coronavirus Pneumonia Patient

【SOUNDBITE】

（Wei eating 魏先生在隔离医院进食）

菜蛮好啊

Food here is not bad

比家里做的要好吧?

Is it better than what you cook at home?

家里要开烟灶我会咳嗽 不能开灶

I can't use the gas oven at home

家里要开烟灶我会咳嗽 不能开灶

because it makes me cough

我只能煮点东西

So I can only boil things to eat at home

【VOICE-OVER】

武汉启用了 数以百计的隔离点

Dozens of quarantine centers

武汉启用了 数以百计的隔离点

were now opened across the city.

目的是将所有“四类”人员进行隔离

Those in quarantine included people

包括亲密接触者，原因不明的发热病人

who had close contact with confirmed patients, fever patients

和疑似病人以及确诊但居家隔离的病例

and people with clinic symptoms that had not yet been confirmed

【VOICE-OVER】

2月5日

On February 5th

赵智刚医生康复之后回到了工作岗位

Doctor Zhao Zhigang was well enough to return to work.

【GUEST】

ZHAO ZHIGANG

Zhongnan Hospital, Wuhan University

【SOUNDBITE】

我心里想说

I think right now

现在这场战役还正在胶着的状态

This battle is heating up

还有那么多的病人需要去处理

I cannot desert

前面做了逃兵

all the patients who need me

现在就要赶紧冲上去

I have to step up now

继续往下做

and keep on

当然这场战争最终还是会打赢

And I believe we will prevail

【VOICE-OVER】

新冠病毒的致死率小于3%，

The fatality rate of the virus is now under 3 percent

不到SARS的一半

less than half that for SARS

但是它的传染性要更强，感染人数更多

But it's more contagious

2月3日

On February 3rd

全国新冠死亡病例达到361例

the nationwide death toll reached 361

超过了SARS的致死人数

overtaking SARS

不过第二天

But the next day

湖北之外的新增确诊病例数量开始减少

newly confirmed patients started to slow down

湖北之外的新增确诊病例数量开始减少

outside Hubei Province where Wuhan is the provincial capital

这标志着武汉封城的效果正在显现

a sign that the lockdown on Wuhan might have started to work

第三章

【VOICE-OVER】

封城进入第三周

By the third week of the lockdown

武汉确诊病例超过1万

over 10 thousand cases were confirmed

同时还有数不胜数的疑似病例

And tens of thousands more were suspected in Wuhan

然而全市医院的可用床位已经不足200个

But fewer than 200 hospital beds were available

政府决定将像会议中心 体育馆这样的

The government decided to convert public buildings

公共建筑改造成方舱医院

such as stadiums and convention centers into temporary hospitals

第一批三所方舱医院投入使用可以提供4000多个床位

The first three offered more than 4,000 beds

25岁的沈女士

25-year-old Ms. Shen was transferred

从由宾馆改建的隔离中心转移到了方舱医院

to a temporary hospital from a hotel

从由宾馆改建的隔离中心转移到了方舱医院

that had been turned into a quarantine center

[Guest]

Ms Shen

COVID-19 Patient

[Sound-bite]

就我们在酒店隔离不可能有核算试剂检查什么

When I was in the hotel, the tests weren't done promptly

可能做得不是那么及时

So I didn't know what was

所以我们不可能那么及时知道自己的情况

happening to my body and the status of my health

【VOICE-OVER】

方舱医院收治的都是轻症患者

The temporary hospitals only

方舱医院收治的都是轻症患者

take in patients with mild symptoms

病人基本可以自己照顾自己

Patients admitted can

病人基本可以自己照顾自己

basically take care of themselves

这位女士正在排位打热水

This woman is waiting in line to fetch some hot water

[Guest]

COVID-19 Patient

[Sound-bite]

这里生活方便吗？

Is life convenient here?

还可以

It's fine

都要相互理解一下

We have to understand each other.

上厕所方便吗？

How about going to the toilet?

还可以吧

That's OK

就排队吗

You have to wait in line.

上个厕所要排队多长时间啊？

How long do you need to wait?

厕所一般还好时间很短

We don't need to wait long for the toilet

就是打水的时候有点困难

But to get hot water, you need to wait a long time

【VOICE-OVER】

因为穿着相似的防护服

Because of similar protective suits

一位患者将CGTN记者错认成了医生

a patient mistakes a CGTN reporter for his doctor.

【Guest】

MR. YE

COVID-19 Patient

【Sound-bite】

特别感谢你们啊

Thank you, doctor

我不是大夫 我是记者

I'm not a doctor. I’m a reporter.

你要感谢他们

You should thank them

【VOICE-OVER】

叶先生是一名来自青海的穆斯林

Mr. Ye is a Muslim from Qinghai Province

他在武汉的出差途中感染了新型冠状病毒

He was infected during a trip to Wuhan

【Guest】

MR. YE

COVID-19 Patient

【Sound-bite】

清真的全部打过来了

They're giving me halal food

有专门的清真饭对吧？

They have special halal food here?

对

Yes

有专门的清真饭拿过来

They deliver it right to my bed

需要自己解决嘛？

Do you need to pay for

餐费治疗费需要自己付吗？

the food and the medical treatment here?

没有 没有

No, no, no

都给我包括完了

The government takes care of everything

【VOICE-OVER】

但是也有人表达了不满情绪

One woman is critical of

但是也有人表达了不满情绪

the original response to the crisis

【GUEST】

COVID-19 PATIENT

【SOUNDBITE】

我们的国家也是废了很大的力气在拯救

The country is making lots of efforts to save us

但还是武汉市地方

But the local government's actions

对这个事情还是整治晚了

at the beginning of

对这个事情还是整治晚了

the outbreak were too slow

（sound on tape — 主播说联播）

今天很多人都在

Today, a lot of people are

缅怀一位医生

Paying tribute to a doctor

李文亮

Li Wenliang

【VOICE-OVER】

武汉市中心医院的李文亮医生早在

A local doctor Li Wenliang tried to alert people

封城前一个月就试图提醒人们关注疫情

about the virus a month before the lockdown

李医生还因此接受了警方的问询

But he was reprimanded by the local authorities

之后他也感染了新冠病毒

Then he too became sick

CGTN联系到了李医生

CGTN reached out to him

但是他已经病情严重

But he was already severely ill with the coronavirus

（WECHAT SCREENSHOT）

因为我们是电视媒体，没有画面的话希望有些您的声音，但是您的身体情况不允许对吗？

We're a TV station, so if we can't film you on camera, we'd like to record your voice. But your condition won't allow that, right?

是的，说不了完整的句子，要不等过段时间肺功能好一点

No, I can't speak full sentences. Let's wait for my lungs to get a bit better

【VOICE-OVER】

那一天终究没有到来

But that day never came

李文亮医生于2月7号去世

On Feb. 7, Li passed away

【VOICE-OVER】

中央政府决定派遣调查组

Amid a public uproar, the central government sent

全面调查就群众反映的

a special team to investigate

涉及李文亮医生的有关问题

the circumstances leading to Dr. Li's death

在这场战“疫”中

In this battle against the virus

全国超过3千位医护人员被感染

over 3,000 medical workers were infected

其中很多是武汉的医护人员

Many are in Wuhan

多名医护人员已经牺牲

A dozen died

医护人员冒着生命危险奋战一线

As doctors and nurses risk their lives in the wards

武汉居民也在尽己所能维持城市的正常运转

residents in Wuhan are doing their part to pull the city together.

全国各地、甚至海外友人都伸出援手

Gloves and protective suits have been donated

捐献医疗防护物资

from across China and even from overseas.

但物资运输成了亟待解决的难题

Distributing them is a challenge

伍杨是武汉一家美容院的老板

But here comes Wu Yang

也是两个孩子的妈妈

a mother of two and an owner of a local spa

她自愿来帮忙

and also a volunteer

【GUEST】FEMALE CHN

WU YANG

Volunteer

【SOUNDBITE】

(On her phone outsides hospital. 医院外打电话）

我们找郝主任

We are looking for Director Hao

前面那个收物资的地方

to deliver supplies.

【VOICE-OVER】

运送过程并不是很顺利

The delivery isn't easy

我们必须要绕一大圈寻找医院指定的大门进入

It takes time to find the right entrance.

为了避免感染

Most of the gates are closed to the public

医院只允许健康的市民从指定通道出入

to prevent contamination

【GUEST】FEMALE CHN

WU YANG

Volunteer

【SOUNDBITE】

我们现在已经从四号门

We are now entering the Gate Four

准备进来右转了

Just after a right turn

你这边有人收货吗

Is there anyone receiving the delivery?

好好好

Ok

谢谢您

Thank you

【VOICE-OVER】

当我们赶到的时候

When we get there

医生已经在那里等候了

doctors are already waiting

【GUEST】Male CHN

HAO LI

Wuhan Children’s Hospital

【SOUNDBITE】

因为现在最紧俏的就是防护服和口罩 别的还好

Masks and protective gear are still in high demand

别的还好

Other things are fine

但是会有很大的帮助

Yes, it helps a lot.

现在最急需的是医用口罩

We need surgical masks the most

【VOICE-OVER】

伍女士运送的是2400只医用口罩

Wu’s delivery is of 2,400 such medical masks

这些口罩现在是稀缺资源

very hard to get now

但志愿者工作并不完全能得到家人的支持

Not all volunteers' families are happy

但志愿者工作并不完全能得到家人的支持

about what they are doing.

【GUEST】Female CHN

WU YANG

Volunteer

【SOUNDBITE】

有支持的 也有不支持的

Some families support their efforts

有支持的 也有不支持的

But some don't

支持的就是那种分开的 他独居

Those who do let volunteers live in isolation

老婆和孩子到另一个地方去住

Their spouses and children live elsewhere.

就是为了志愿工作

Yes, to support their work.

甚至有人剃光头的 都有

Some people even shave their heads

我们是因为家里有两个小孩还有老人

I have two kids and two old people at home

他们是不太支持的

They don't support what I do

但是因为我比较坚决

But I insisted

因为太多地方需要我们了

Because there are so many people who need our help

所以每天就是担心

So I am concerned every day

回去就要自我隔离

When I go back home, I isolate myself at home

【GUEST】Male CHN

LI YANG

Wu’s Cousin

【SOUNDBITE】

我可能还要害你挨骂了

And I got you into trouble, right?

【GUEST】Female CHN

WU YANG

Volunteer

【SOUNDBITE】

然后我妈就骂我

My mom criticized me

说他加入是我影响了他

For taking my cousin onboard

【VOICE-OVER】

当快递服务成为抗疫工作重要一环的时候

Couriers are essential in this crisis

我们遇到了一些派送医疗物资的快递员

We met some who were

我们遇到了一些派送医疗物资的快递员

delivering medical equipment

他们忙到没时间与我们交谈

This one has no time to talk

【GUEST】

LI ZHIGANG

COURIER, SF EXPRESS

【SOUNDBITE】

（Following a courier getting on a truck. 跟踪拍摄快递小哥上卡车）

记者：公司是有规定是吧

Is it your company's policy？

没有

No.

今天赶时间

We're rushing to the next stop

【VOICE-OVER】

我们跟着他来到一个物流中心

We follow him to a warehouse

见到了一位

And meet a nurse who coordinating

忙着协调医疗物资的护士

the distribution of medical supplies

【GUEST】

CHEN QIN

NURSE

(C, F)CAPTIONS ON 上字幕

【SOUNDBITE】

武汉市和各个周边市区各个医院送物资

Shunfeng Express has helped a lot

顺丰的站点就给了很多帮助

Distributing medical goods

包括给荆州市中心医院送的物资

to hospitals in Wuhan and nearby areas

他们站点的费用都是他们员工自己出的

The couriers even covered the express fees

自己出的

They paid for it？

对

Yes

【VOICE-OVER】

只有三家快递公司依然还在营业

Only three express companies

只有三家快递公司依然还在营业

insisted on providing services in town

但只接受医疗物资的运送

But only for sending and receiving medical goods

【GUEST】

SHI ZHANGBING

Courier

【SOUNDBITE】

有没有和其他公司的快递小哥交流过

Have you talked to couriers of other companies?

现在羡不羡慕他们

Do you envy them staying at home?

我觉得是他们羡慕我们

I think they should be jealous of us

因为我们在疫情最严重的时候挺身而出

Despite the epidemic

还在为大家服务

we stand up and provide a service

我们觉得还是蛮自豪的

We feel very proud

真的吗 很自豪

For real

真的

Yes

【VOICE-OVER】

时章兵独自一人住在武汉

Shi lives alone in Wuhan

他的家人在偏远的乡下

while his family lives in a remote village

他常常要冒着感染的风险到有新冠病人的医院配送

He often has to go to hospitals with coronavirus patients.

【GUEST】

SHI ZHANGBING

Courier

(C，M) CAPTIONS ON 上字幕

我的妻子特别支持我

My wife supports me a lot.

她让我在外面时刻小心

She asks me to keep alert when going out.

8点钟约好视频聊天

Every night at 8 o'clock, we video chat

她看一下是不是在骗她

She's worried I might deceive her

她担心你骗她什么呢？

Reporter: "Deceive her for what？

她特别担心我们去像医院这样人员比较密集的地方

Shi: "She's mainly worried that I might go to public places with many people like the hospital

每次我小孩儿都说

And every time, my son tells me

爸爸真棒

Daddy, I'm so proud of you

每次听到孩子这么说

And every time I hear this

我蛮欣慰

I feel a great relief

【VOICE-OVER】

2月12日

On February 12th

武汉确诊病例激增超过1万例

More than 10 thousand new cases were announced in the city.

导致这一激增的原因是

The surge came

因为核酸检测试剂目前不能快速确认所有病例

when health authorities started to use clinical symptoms

卫生部门将临床症状列为了确诊标准之一

To determine a coronavirus patient rather than relying on slow tests.

（on TV）

中国中央政治局常务委员会

The Standing Committee of the Political Bureau

中国中央政治局常务委员会

of the Communist Party of China Central Committee

2月12号召开会议

met on February 12th

【VOICE-OVER】

同一天

On the same day

习近平主席主持召开了中央政治局常委会

President Xi led another meeting of the Politburo Standing Committee

会上提出形式主义和官僚主义是抗击疫情的最大敌人

The meeting concluded that formalism and bureaucracy

会上提出形式主义和官僚主义是抗击疫情的最大敌人

were big enemies in the fight against the virus.

第二天

The next day

湖北省和武汉市换帅

Hubei Province and the city of Wuhan saw a change in leadership

随之而来的是更加严格封管措施

And more stringent measures to tackle the epidemic

第四章

【VOICE-OVER】

越来越多的援助抵达武汉

More help arrived

2月13日，1400多名军医抵达抗疫前线

Another 1,400 military medics were sent to Wuhan on February 13th

11架军用飞机抵达武汉，带来了医疗团队和物资

11 military aircraft brought medical teams and supplies

这也是中国自主研发的运-20飞机

It's the first time that China's Y20 transport plane is

首次参与大型非战争军事任务

taking part in an operation outside of military drills

【GUEST】

ZHU HAIRONG

Military Medical Team Member

【Soundbite】（Mandarin/M）

这次我们医疗队 出的是精兵强将

Our medical team has selected the best of the best

重症 呼吸 传染 防疫

We have specialists in critical care, respiratory medicine,

今天我们都是武汉人

infectious diseases, and epidemic prevention

【VOICE-OVER】

至此

By now

全国29个省份和地区已经派出

More than 30,000 medical workers had been sent to Wuhan

3万名医护人员增援武汉

to Wuhan from 29 provinces and regions

医疗器械的厂家也响应号召陆续复产

Production of protective gear was also picking up

湖北省如今可以筹集

Hubei Province can now get

超过30万只N95医用口罩

over 300,000 N95 medical masks per day

而起初一天只有三万五千只

up from 35,000 per day in late Janurary

—————————————————————————————————-

2月17日

On February 17th

在三日的“大排查”后

Wuhan said the city was finally able to

武汉政府表示当地完成了“应收尽收”

quarantine all people

武汉政府表示当地完成了“应收尽收”

who might spread the virus

他们是怎么做到的？

How did they do it?

挨家挨户上门巡查

Walking, knocking, and more knocking.

【GUEST】

LI FENG

COMMUNITY WORKER

【SOUNDBITE】

这一天把这个楼都敲完

We have to knock on each door in this entire building

昨天那个同事的手腕都肿了

Yesterday my colleague's knuckles were red and swollen

【VOICE-OVER】

李枫每天要排查上千位居民的健康状况

Li checks one thousand residents' health status

以找到她所在片区的为确诊病例

to uncover coronavirus cases within her jurisdiction

片区被称为网格

or what she calls "the grid".

【GUEST】

LI FENG

COMMUNITY WORKER

【SOUNDBITE】

你体温是不是正常？

Are your temperatures normal？

我给你量一下体温？

Let me check your body temperature

需不需要我们测量？

Do you need us to take them for you?

你有没有糖尿病、高血压的患者？

Anyone with chronic diseases like diabetes or hypertension?

体温都正常吗？

Temperatures alright？

【VOICE-OVER】

自疫情爆发以来

This has become a daily routine

这样的对话已经成为了武汉社区工作者的日常工作

for Wuhan's community workers during the outbreak

【GUEST】

LI FENG

COMMUNITY WORKER

【SOUNDBITE】

他说妈妈是汪汪队的

My son thought I worked for the PAW Patrol

后来他爸爸说

Then his dad told him

外面很严重

the situation was quite serious

他就很担心我

He started to worry about me

晚上还做噩梦

even had nightmares

妈妈 妈妈在医院

Crying, 'Mom's in the hospital.'

他以为我生病了

He thought I was sick

【VOICE-OVER】

为了让这些健康的人口远离感染的风险

And to keep the virus away from the healthy population

整个武汉也进一步加强了封闭的措施

the city has strengthened its lockdown measures

(Speaker)

需要外出就医的居民

For people need to go to the hospital

通过电话与社区报备

should phone the community center

【VOICE-OVER】

所有人都不要出门

Everyone is ordered to stay home

等待进一步通知

until further notice

【VOICE-OVER】

只有需要看急诊的病人

Only residents with medical emergencies

和抗击疫情的一线工作人员

Or those with jobs related to fighting the epidemic

才能离开小区

are allowed to leave.

日用商品都可以在网上买好

Groceries are purchased online

快递员会放在小区门口

left at the entrances

避免人与人直接接触

picked up later to avoid contact

【GUEST】

PI HONG 皮红

COMMUNITY WORKER

【SOUNDBITE】

您好

Hello

能不能把你送到医院看一下

May I send you to hospital?

不能

No

要不你们就给我们开一点药

Could you prescribe some medicine for us

有没有原来看过的病历

Is there any record of medical history?

开的药的单子

Any prescription?

在人民医院看过

I went to the People’s Hospital

我找不到是在哪一张上了

but I couldn’t find it

那我还是给你想办法联系一下医院

Then I will contact the hospital for you

开一点安神的药来先

Could you give us some sedative drugs?

得给我们开点安神药

We need sedative drugs

估计开不了

I’m afraid I can’t

你还要有处方才能开

I need the prescription

好不好

ok?

就是这样的

That’s it

然后你说送她去

You say that you will send her to hospital

她说不去

she refuses

她没病

and says she is not ill

但是你看她确实是有肾透析

But she is doing renal dialysis

看到没

You see

就是这样的

That’s it

那现在你怎办呢？

What do you do next？

我现在就是帮她买药

I want to buy medicines for her

然后给她送口罩来

Give her some masks

送消毒片来

and disinfection tablets

关注着

We need to keep an eye on this case

随时让他们家把电话留着

Tell them to leave a phone number here

你想为什么她都不说

Why she did not mention her symptoms

【VOICE-OVER】

虽然待在家里能

Staying at home might

够减少不必要的接触

avoid unnecessary contact

但这是有代价的

There's a price to pay

【GUEST】

Wuhan Resident

【SOUNDBITE】

我们都是有工作的

We all have jobs

要上班

We have to work

我们也蛮着急

We are worried too

我给你讲

I’m telling you

单位都要垮了

My company is going to collapse

是的是的是的

Yes Yes Yes

三天 六天 十四天

Three days, six days, 14 days,

二十几天

god knows for how long

【VOICE-OVER】

无论采取什么手段

Nevertheless — demobilizing people in Wuhan

减少人员流通都是切断病毒传播途径的必要手段

is key to cut off paths for the virus to spread

【GUEST】

BRUCE ALWARD

Assistant Director-General, World Health Organization

【SOUNDBITE】

联合专家考察组经过

The opinion of the joint mission

不同的方式

after looking at this very closely

仔细观察后认为

in different ways is that

毫无疑问中国对控制新冠病毒传播的

there is no question that

毫无疑问中国对控制新冠病毒传播的

China’s bold approach to

大胆的措施

the rapid spread of this new respiratory pathogen

已经为控制迅速扩散的

has changed the course of

且致命的疫情

what was a rapidly escalating

带来了转机

and continues to be a deadly epidemic

我想

And I just thought that

我们要认识到很重要的一点

It’s all important for us to recognize that

对于武汉人民

To the people of Wuhan

全世界都欠你们的

It is recognized the world is in your debt

随着这些疾病的结束

And with these disease finishes

希望有机会我们可以感谢武汉人民

hopefully we will have the chance to thank people of Wuhan

感谢他们的付出

For the role they played

因为许多人

Because many of us,

这里的许多人都遭受过苦难

many of people here have suffered

但那个城市的人们正在度过

But people of that city have come through

一段非凡的时期

An extraordinary period

且仍在持续

That they are still going through it

【VOICE-OVER】

封城一个月

One month after the lockdown

人们似乎看到了“疫情”好转的曙光

it seems like an end is approaching

越来越多的省份开始

More and more provinces start to

出现确诊病例零增长

see no increase of confirmed cases.

在武汉

And in Wuhan

新冠肺炎疑似患者也不用再为

Patients with coronavirus symptoms no longer need to

核酸检测等待数日

Wait for days for the nucleic acid test.

每天的新增病例不断减少

The number of daily new cases is

每天的新增病例不断减少

on the verge of dropping into a double digit

医护人员还不能放松

Doctors and nurses can not relax

整个国家正在为他们加油鼓劲

But the country is behind them

【GUEST】

Xie Jingjing

Wuhan No.4 Hospital

【SOUNDBITE】

各地对我们的这种支助

With the support from across China

生活上的改善

our living quality got improved

人员上的改善

and we have more help

特别感激 是真心感激

I sincerely appreciate this

之前

Previously

就以为我们自己对武汉的这种这样的

I thought we were fighting alone here in Wuhan

然后其实就知道其实不是一个人在战斗

But then I found that

全国人民都在支持我们

the entire nation is helping us

【GUEST】FEMALE CHN

WU WEICONG

Doctor, Wuhan No. 4 Hospital

【SOUNDBITE】

我相信这次疫情给每个人

I think this outbreak will leave

都会留下一个深刻记忆

a deep memory for everyone

【VOICE-OVER】

战“疫”还未结束

The battle isn’t over

但大家已经开始向往

But people are now looking ahead

疫情之后回归常态的日子

to the day when life and love can resume

【GUEST】

TANG XIN

Doctor, Wuhan Union Hospital

【SOUNDBITE】

潘多拉的盒子已经打开

Pandora's box has been opened

灾难 恐惧 疾病都跳出来了

unleashing disaster, fear and illness

但盒子里可能还剩下一样东西

But there is one thing still left in the box

就像希腊神话里说的 就是希望

That's hope

这就是希望

As long as hope is there

之前的这些都不会是问题

previous hardships are nothing

【END SCENE】

This documentary is dedicated to all those who’ve been battling tirelessly against the COVID-19 virus in order to keep the epidemic at bay.

Their efforts in safeguarding humanity from the virus will always be remembered.

谨以此片献给所有在抗“疫”一线战斗的人们

这场为保护全人类的战“疫”将永被铭记